



ΕΤΟΣ 52ον

30 Μαΐου 2004

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 22 (2661)

## Η ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

*«Τούτο δέ εἶπε περί τοῦ Πνεύματος  
οὐ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν»*

**Ἡ** Ἐκκλησία εἶναι θεμελιωμένη ταυτόχρονα πάνω στή Θεία Εὐχαριστία καί στήν Πεντηκοστή. Στήν ἐποχή τοῦ Εὐαγγελίου ὁ Χριστός ἦταν ἱστορικά ὁρατός, ἦταν ἐνώπιον τῶν μαθητῶν Του. Ἀλλή ἡ Πεντηκοστή ἀποδίδει στόν κόσμο τή μουσική παρουσία τοῦ Χριστοῦ καί Τόν φανερώνει - ὄχι ἐνώπιον τῶν μαθητῶν - ἀλλά ἐντός τῶν μαθητῶν, στίς καρδιές τους.

Αὐτή ἡ μουσική παρουσία τοῦ Χριστοῦ ἐνεργεῖται ἀκριβῶς διά τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τό Ἅγιο Πνεῦμα δέν εἶναι μία ἀφηρημένη θεία ἐνέργεια, ἀλλά ἓνα ἀπό τά τρία πρόσωπα τῆς Ἁγίας Τριάδος, πού ἐκπορεύεται ἀπό τόν Πατέρα καί ἀναπαύεται στόν Υἱό.

Ἔτσι ὁ Χριστός ἀποστέλλει τό Ἅγιο Πνεῦμα καί τό Ἅγιο Πνεῦμα μορφώνει τό Χριστό μέσα στίς καρδιές μας. Ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἔρχεται ἐξ ὀνόματος τοῦ Πατρός γιά νά ἀποκαλύψει καί νά ἐργασεῖ τό θέλημά Του στόν κόσμο. Τό Ἅγιο Πνεῦμα ἔρχεται ἐξ ὀνόματος τοῦ Υἱοῦ γιά νά μαρτυρήσει γι' Αὐτόν, νά Τόν φανερώσει καί νά τελειώσει τό ἔργο Του.

### Ἅγιο Πνεῦμα καί Ἐκκλησία

Οἱ Πατέρες μαρτυροῦν τή συμφωνία τῆς Ἐκκλησίας ἐπάνω στή σχέση τῆς ζωῆς μας καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἡ βεβαιότητα τῆς πατερικῆς θεολογίας εἶναι ὅτι χωρίς τήν κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἡ μαρτυρία καταντᾷ κενός τύπος, ἡ διακονία ἐπιτήδευση, ἡ προσευχή μονόλογος, ἡ κοινωνία ἀπρόσωπη μάζα, ὁ ποιμαντικός μόχθος ὀργανωτική κίνηση στό κενό. Ἀντίθετα, μέ τό Ἅγιο Πνεῦμα ἔχουμε ζωή Θεοῦ, ἀπό τήν πτώση νίκη, ἀπό τήν ἁμαρτία μετάνοια καί καινούργια ζωή. Ὅσοι βαπτίζονται στό ὄνομα τῆς Ἁγίας Τριάδος καί ἐνδύονται τόν Κύριο καί εἰσέρχονται στό Σῶμα του, τήν Ἐκκλησία, μέ τήν ἐνέργεια τοῦ Ἁγίου Πνεύματος οἰκιοποιοῦνται τή ζωή τοῦ Θεοῦ.

### Ἅγιο Πνεῦμα καί ἄνθρωπος

Ὁλη ἡ ἐπιμέλεια καί ὁ ἀγώνας τοῦ ἀνθρώπου συγκεντρώνεται στήν ἀπόκτηση τοῦ Πνεύματος τοῦ Κυρίου καί στήν καρποφορία τῶν καρπῶν του, ἀπό τοὺς ὁποί-



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ίωάν. ζ' 37-52, η' 12)

### «Εγώ είμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου»

Τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς Ἑορτῆς, εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με, καὶ πινέτω. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ Γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. **Τούτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν·** οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Προφήτης. Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἐρχεται; Οὐχὶ ἡ Γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστός ἐρχεται; Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. Τινὲς δὲ ἠθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. Ἕλθον οὖν οἱ ὑπηρεταὶ πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὖν ἠγάγετε αὐτόν; Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρεταὶ· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι. Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐάν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον, καὶ γινῶ τί ποιεῖ; Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγίγεται. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε, λέγων· Ἐγώ είμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

ους γνωρίζεται καὶ μέ τους ὁποῖους ἐκφράζεται ἡ χριστιανικὴ ζωὴ. Σκοπὸς ὄλων τῶν ἀνθρώπων πού ζοῦν κατὰ Θεό, εἶναι νά εὐαρεστήσουν τὸ Χριστό, τὸ Θεό, καὶ μέ τῇ μετοχῇ τους στό Ἅγιο Πνεῦμα νά γίνουν φίλοι μέ τὸ Θεό καί Πατέρα κι ἔτσι νά ἀποκτήσουν τὴ σωτηρία τους. Αὐτὴ ἡ σωτηρία πού πραγματοποιήθηκε μέ τὸ Χριστό δέ νοεῖται χωρὶς τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Ἡ πατερικὴ παράδοση εἶναι πλούσια σ' αὐτὸ τὸ σημεῖο: «Χωρὶς τὸ Ἅγιο Πνεῦμα εἴμαστε ξένοι καὶ μακριὰ ἀπὸ τὸ Θεό, μέ τῇ μετοχῇ μας ὁμως στή χάρη τοῦ Πνεύματος συναπτόμαστε μέ τῇ θεότητι. Ὡστε τὸ νά εἴμαστε στό Θεό - Πατέρα, δέν εἶναι δικό μας κατόρθωμα, ἀλλὰ τοῦ Πνεύματος πού εἶναι καὶ μένει μέσα μας», μᾶς πῆγει ὁ Ἅγ. Εἰρηναῖος. Ἄν ὁ ἄνθρωπος εἶναι θεοειδής καὶ χριστόμορφος, ἂν εἶναι «ποίημα Θεοῦ κτισθεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ» αὐτὸ ὀφείλεται στήν παρουσία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Τὸ Ἅγιο Πνεῦμα οἰκοδομεῖ τὸ Σῶμα τοῦ Χριστοῦ, τελειώνει τὰ μυστήρια, χορηγεῖ, ἐνεργεῖ, αὐξάνει καὶ τελειώνει τὰ πάντα, μᾶς χαρίζει κάθε πλήρωμα εὐλογίας στόν παρόντα αἰῶνα καί στό μέλλοντα.

Ἡ ἀπουσία ἀπὸ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ γεννᾷ τὴν ἐσωτερικὴ ἐρήμωση καὶ ἐρείπωση τοῦ ἀνθρώπου, τὴ σύγχυση καὶ τὴ διαστροφή, τὸ ψέμα καὶ τὴν τραγωδία, τὴν ἀδυναμία καὶ ἀποτυχία τοῦ καθομένου πνευματικοῦ βίου. Ἡ ἀλλοτρίωση τοῦ κόσμου ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα γεννᾷ τὴν κρίση καὶ τὰ δεινὰ του. Πρόκειται γιὰ τὴν εἰσβολὴ τοῦ φρονήματος τῆς ἐκκοσμικεύσεως στή ζωὴ μας, μέ τὴν ὁποία σβήνεται

### Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τὴν τελευταίαν ἡμέραν τὴν μεγάλην τῆς ἑορτῆς ἐστάθηκε ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐφώνησε δυνατά, «Ἐάν κανεῖς διψᾷ, ἄς ἔλθῃ σ' ἐμέ καὶ ἄς πιῇ. Ἐκεῖνος πού πιστεύει σ' ἐμέ, καθὼς εἶπε ἢ γραφῆ, «Θά τρέξουν ἀπὸ τὴν κοιλιά του ποταμοὶ νεροῦ ζωντανοῦ». **Αὐτὸ τὸ εἶπε διὰ τὸ Πνεῦμα, τὸ ὁποῖον θά ἐπαιρναν ἐκεῖνοι πού θά ἐπίστευαν σ' αὐτόν·** διότι δέν εἶχε δοθῆ ἀκόμη Πνεῦμα Ἅγιον, ἐπειδὴ ὁ Ἰησοῦς δέν εἶχε ἀκόμη δοξασθῆ. Πολλοὶ ἀπὸ τὸ πλῆθος, ὅταν ἀκούσαν αὐτά, ἔλεγαν, «Αὐτὸς εἶναι πραγματικὰ ὁ Προφήτης», ἄλλοι ἔλεγαν, «Αὐτὸς εἶναι ὁ Χριστός», ἄλλοι ἔλεγαν, «Μήπως ὁ Χριστὸς ἔρχεται ἀπὸ τὴν Γαλιλαίαν; Δέν εἶπε ἢ γραφῆ ὅτι ὁ Χριστὸς ἔρχεται ἀπὸ τὸ σπέρμα τοῦ Δαυῖδ καὶ ἀπὸ τὴν κωμόπολιν Βηθλεέμ ὅπου ἦτο ὁ Δαυῖδ;». Ἔγινε λοιπὸν διχασμὸς γι' αὐτόν μεταξύ τοῦ πλῆθους. Μερικοὶ ἤθελαν νά τὸν πιάσουν ἀλλὰ κανεῖς δέν ἔβαλε χέρι ἐπάνω του. Τότε ἐπέστρεψαν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς Φαρισαίους, οἱ ὁποῖοι τοὺς εἶπαν, «Γιατί δέν τὸν ἐφέρατε;». Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, «Κανεῖς ἄνθρωπος δέν ἐμίλησε ποτέ ὅπως μιλεῖ αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος». Οἱ Φαρισαῖοι τοὺς ἀπεκρίθησαν, «Μήπως καὶ σεῖς ἔχετε πλανηθῆ; Ἐπίστεψε σ' αὐτόν κανεῖς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας ἢ τοὺς Φαρισαίους; Ὅσον γι' αὐτόν τὸν ὄχλον, πού δέν ξέρει τὸν νόμον, εἶναι καταραμένους». Λέγει εἰς αὐτοὺς ὁ Νικόδημος, ὁ ὁποῖος εἶχε ἔλθει εἰς αὐτόν τὴν νύχτα καὶ ὁ ὁποῖος ἦτο ἕνας ἀπὸ αὐτούς, «Καταδικάζει ἄνθρωπον, ὁ νόμος μας ἐάν δέν τὸν ἀκούσῃ προηγουμένως καὶ μάθῃ τί ἔκανε;». Ἀπεκρίθησαν εἰς αὐτόν. «Μήπως καὶ σύ εἶσαι ἀπὸ τὴν Γαλιλαίαν; Ἐρεῦνῃσε καὶ θά ἰδῆς, ὅτι δέν ἔχει ἔλθει προφήτης ἀπὸ τὴν Γαλιλαίαν». Πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ἐμίλησε καὶ εἶπε, «Ἐγὼ εἶμαι τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Ἐκεῖνος πού μέ ἀκολουθεῖ δέν θά περπατήσῃ εἰς τὸ σκοτάδι ἀλλὰ θά ἔχη τὸ φῶς τῆς ζωῆς».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κοινδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

ἡ πνοή καὶ ἐνέργεια τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ ἀντικαθίσταται ὀλοκληρωτικὰ μέ τὸ ἀνθρώπινο θέλημα καὶ τὴν ἀνθρώπινη δραστηριότητα.

#### «Ἐλθέ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον»

Ζώντας σ' ἕναν κόσμον πού προσφέρει προγράμματα βελτιώσεων τοῦ ἀνθρώπινου βίου καὶ καταγίνεται στή διαφήμιση τῶν ὑλικῶν πραγμάτων πρέπει νά ἐπανεκριμῆσουμε τὴ σημασία τῆς ἑορτῆς τῆς Πεντηκοστῆς πού μᾶς διδάσκει, ὅτι κάθε φορά πού ἡ ἀνθρώπινη ὑπαρξὴ ἀπαντᾷ καταφατικὰ στή Χάρη τοῦ Πνεύματος, τότε μεταμορφώνεται. Γι' αὐτὸ νά εὐχόμεστε καὶ αὐτὸ ἄς ἐπιδιώκουμε. «Πνεῦμα ἅγιον, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον, ἐλθέ, ἀπερίγραπτον Φῶς, τὸ πάντα πληροῦν καὶ ζωοποιοῦν, καὶ φώτισον ἡμᾶς τοὺς ἐσκοτισμένους τοῖς πάθεσιν· ἴασαι τὴν φύσιν ἡμῶν τὴν συντριβεῖσαν ἐκ τῆς πτώσεως τοῦ Ἀδάμ καὶ διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων τύπωσον ἐν ἡμῖν τὴν εἰκόνα Αὐτοῦ, τοῦ ταπεινοῦ καὶ πράου Ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ αἵροντος τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου· δεόμεθά Σου, ταχύ ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον».

† Ὁ Φ. Ἀ.

30 Μαΐου 2004: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ (Η΄ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ)  
Ίσαακίου οσίου, ηγουμένου τῆς μονῆς τῶν Δαλμάτων († 383).  
Ἦχος: -- Ἐωθινόν: -- Ἀπόστολος: Πράξ. β΄ 1-11 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. ζ΄ 37-52, π΄ 12.  
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 6 Ἰουνίου, τῶν Ἁγίων Πάντων (Α΄ Ματθαίου).  
Ἀπόστολος: Ἐβρ. ια΄ 33-ιβ΄ 2 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ι΄ 32-33, 37-38, ιθ΄ 27-30.

### Ἀντιαιρετικά θέματα (7)

## ΙΕΡΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ (β)

Ἄκριβως ἐπειδή ἡ Ἁγία Γραφή εἶναι μέρος τῆς Ἱερῆς Παραδόσεως γι' αὐτό μόνο μέ τῆ βοήθεια τῆς δευτέρας μπορούμε νά κατανοήσουμε καί νά ἐρμηνεύσουμε σωστά τήν πρώτη. Ἦδη ὁ Ἀπόστολος Πέτρος μιλάει γιά τόν κίνδυνο παρερμηνείας τῆς Γραφῆς, ἐπειδή υπάρχουν μερικά δυσνόητα χωρία τά ὁποῖα μερικοί προσπαθοῦν νά τά ἐρμηνεύσουν αὐθαιρέτως, «πρός ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν», ὅπως χαρακτηριστικά τονίζει (Β΄ Πέτρου γ΄ 16).

Στήν ἴδια ἀκριβῶς πλάνη γιά τήν ὁποία μιλάει ὁ θεοφώτιστος Ἀπόστολος πέφτουν καί οἱ σύγχρονοι αἵρετικοί οἱ ὁποῖοι προσπαθοῦν χωρίς τό Ἅγιο Πνεῦμα, χωρίς δηλαδή τήν Ἱερά Παράδοση νά ἐρμηνεύσουν τήν Γραφή.

Στήν πραγματικότητα ὅσοι ἀπορρίπτουν τήν Παράδοση βλασφημοῦν στό Ἅγιο Πνεῦμα τοῦ ὁποίου διαρκῆς εἰς τήν Ἐκκλησία ἐνέργεια εἶναι αὐτή. Ἡ Ἱερά Παράδοση εἶναι ἡ ἴδια ἡ ζωή τῆς Ἐκκλησίας, ὁ τρόπος αὐτῆς τῆς ζωῆς, ὁ τρόπος μέ τόν ὁποῖο ἡ ἐκκλησιαστική κοινότητα ζεῖ τήν παρουσία τοῦ Θεοῦ. Ἡ Παράδοση τῶν Ἀποστόλων, ἡ Παράδοση τῶν Ἀποστολικῶν Πατέρων, ἡ Παράδοση τῶν μετέπειτα Πατέρων καί διδασκάλων τῆς Ἐκκλησίας δέν εἶναι διαφορετικά καί ἀντίθετα μεταξύ τους πράγματα, ἀλλά ἡ ἐνέργεια τοῦ αὐτοῦ Ἁγίου Πνεύματος τό ὁποῖο ἀπό τήν ἡμέρα τῆς Πεντηκοστῆς ὁδηγεῖ ἀπλάνως τήν Ἐκκλησία.

Ἄρχιμ. Π. Ἰ.

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγεῖται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροσταεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὁμιλεῖ. 2) Κάθε Δευτέρα καί ὥρα 4.30 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στόν Ἱ. Προσκυνηματικό Ναό Ἁγίας Βαρβάρας στόν ὁμώνυμο Δῆμο Ἀττικῆς. Προηγεῖται ἡ Παράκληση τῆς Ἁγίας καί ὁμιλεῖ ὁ Θεοφ. Ἐπίσκοπος Φαναρίου κ. Ἀγαθάγγελος.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῦ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίαιωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Ἴντερνετ: <http://www.apostoliki-diakonia.gr>

---